

Prevention of crime — Urban planning and building design —

Part 1: Definition of specific terms

The European Standard EN 14383-1:2006 has the status of a
British Standard

ICS 13.310; 91.040.20

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 14383-1:2006.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/562, Security of buildings, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 21 and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2006

© BSI 2006

ISBN 0 580 48897 7

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

English Version

Prevention of crime - Urban planning and building design - Part 1: Definition of specific terms

Prévention de la malveillance - L'urbanisme et la
conception des bâtiments - Partie 1 : Définitions des
termes spécifiques

Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung - Stadt- und
Gebäudeplanung - Teil 1: Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 27 February 2006.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

Page

<u>Foreword</u>	3
<u>Avant-propos</u>	3
<u>Vorwort</u>	3
<u>1 Scope</u>	4
<u>1 Domaine d'application</u>	4
<u>1 Anwendungsbereich</u>	4
<u>2 Normative references</u>	4
<u>2 Références normatives</u>	4
<u>2 Normative Verweisungen</u>	4
<u>3 Terms and definitions</u>	4
<u>3 Termes et définitions</u>	4
<u>3 Begriffe und Definitionen</u>	4
<u>Annex A (informative) Alphabetical index (English)</u>	12
<u>Annex B (informative) Alphabetical index (French)</u>	15
<u>Annex C (informative) Alphabetischer Index (Deutsch)</u>	18
<u>Bibliography</u>	21
<u>Bibliographie</u>	21
<u>Literaturhinweise</u>	21

Foreword

This document (EN 14383-1:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 325 "Prevention of crime by urban planning and building design", the secretariat of which is held by SNV.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2006.

This European Standard is one of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design", that consists of the following Parts:

- Part 1: Definition of specific terms
- Part 2: Urban planning
- Part 3: Dwellings
- Part 4: Offices and Shops

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN 14383-1) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 325 « Prévention de la criminalité à l'urbanisation et à la conception des bâtiments », dont le secrétariat est tenu par le SNV.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Décembre 2006, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Décembre 2006.

Cette Norme européenne fait partie d'une série de Normes portant sur la « Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments » qui se compose des parties suivantes :

- Partie 1 : Définition des termes spécifiques.
- Partie 2 : Urbanisme.
- Partie 3 : Logements
- Partie 4 : Commerces et bureaux

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 14383-1:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung" erarbeitet, dessen Sekretariat vom SNV gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2006 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ist ein Teil der Normenreihe „Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung – Stadt- und Gebäudeplanung“, die aus folgenden Teilen besteht:

- Teil 1: Terminologie
- Teil 2: Stadtplanung
- Teil 3: Wohnungen
- Teil 4: Laden und Bürogebäude

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This European Standard is the terminology part of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design". For some specific terms used in the other parts, dealing with urban planning, dwellings, shops and offices, it provides equivalent terms in three languages, as well as definitions.

1 Domaine d'application

Cette Norme européenne représente la partie terminologie de la série de normes portant sur la « Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments ». Elle donne dans les trois langues, des termes spécifiques utilisés dans les autres parties relatives à l'urbanisme, les logements, les commerces et les bureaux, ainsi que des définitions.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beinhaltet die Terminologie einer Reihe von Normen zum Thema "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung der Stadt- und Gebäudeplanung". Eingeschlossen sind spezielle Begriffe, die in den anderen Teilen: Stadtplanung, Wohnraum, Laden und Bürogebäude, verwendet worden sind.

2 Normative references

Not applicable.

2 Références normatives

Sans objet.

2 Normative Verweisungen

Nicht anwendbar.

3 Terms and definitions

3.1 access control

set of techniques, means, procedures allowing levels of access rights and optionally the traceability of access to a site or to predefined sensitive areas of this site, ranging from no entry to free traffic

3 Termes et définitions

3.1 gestion des accès

ensemble des techniques, moyens, procédures qui permettent de hiérarchiser les droits d'accès et éventuellement d'assurer la traçabilité des accès à un site ou à des zones sensibles définies de ce site, allant du refus d'accès à la libre circulation complète

3 Begriffe und Definitionen

3.1 Zutrittskontrolle

technische Anlagen, Mittel, Abläufe, welche das notwendige Sicherheitsniveau für die Zutrittsberechtigungen festlegen und optional den Zugang zu einer Örtlichkeit oder eine vordefinierte sensible Zone dieser Örtlichkeit in der Spannweite: kein Zutritt bis freier Zutritt regelt

NOTE The access control can be mechanical, human, electronic or a combination of these systems.

NOTE La gestion des accès peut être mécanique, humaine, électronique ou une combinaison de ces systèmes.

ANMERKUNG Die Zutrittskontrolle kann mechanisch, durch Personen, elektronisch oder durch eine Kombination dieser Möglichkeiten erfolgen.

3.2

alarm transmission

automatic transmission of alarm signals from an intrusion detection system to a monitoring centre or to a private individual

3.2

transmission d'alarme

transmission automatique de messages d'alarme d'un système de détection d'intrusion vers une station centrale de télé-surveillance ou une personne privée

3.2

Alarmübertragung

die automatische Übertragung des Alarms einer Einbruchmeldeanlage in eine Alarmzentrale oder an eine Privatperson

3.3

alternative route

possibility of taking a different way in order to avoid any potential risk, in the context of prevention of crime

3.3

itinéraire de remplacement

dans le domaine de la prévention de la malveillance, possibilité de prendre un autre chemin de façon à éviter un risque potentiel

3.3

alternativer Weg

im Zusammenhang mit der Kriminalprävention besteht die Möglichkeit, einen anderen Weg zu nehmen, um einem möglichen Risiko auszuweichen

3.4

arson

intentional criminal fire setting

3.4

incendie volontaire

déclenché par malveillance

3.4

Brandstiftung

vorsätzliche Verursachung eines Feuers

3.5

assessing method

in the field of crime prevention, quantifying and measuring a situation with data so as to judge it objectively

3.5

méthode d'évaluation

dans le domaine de la prévention de la malveillance, action consistant à quantifier, à mesurer à l'aide de paramètres une situation afin de l'apprécier de façon objective

3.5

Evaluationsmethode

eine Methode zur objektiven Bewertung, Quantifizierung und Beurteilung einer Situation im Bereich der Kriminalprävention mit Hilfe von Daten

3.6

barrier

symbolic, physical or electronic limits set with the purpose of creating partitions between a certain area and its surroundings

3.6

barrière

limites symboliques, physiques ou électroniques mises en place dans le but de créer des séparations entre une zone définie et son voisinage

3.6

Hindernis

symbolische, physische oder elektronische Abgrenzungen mit dem Zweck gewisse Abschnitte innerhalb bestimmter Gebiete und ihren Umgebungen zu bilden

3.7

break-in

intentional trespassing on premises causing material damages

3.7

effraction

action de pénétrer dans des locaux en provoquant des dommages matériels

3.7

einbrechen

eine Handlung, welche mittels Zerstörung von Material das Eindringen in ein Objekt ermöglicht

3.8

building design

technical and architectural design of a building

3.8

conception des bâtiments

conception technique architecturale d'un bâtiment

3.8

Gebäudeplanung

et technische und architektonische Gestaltung eines Gebäudes

3.9 burglary action of breaking into any premises with the purpose of stealing	3.9 vol avec effraction entrée avec effraction dans un lieu dans le but de voler	3.9 Einbruch eindringen in ein Objekt mit dem Ziel, einen Diebstahl zu begehen
3.10 car crime crime ranging from vandalism to the theft of the vehicle	3.10 actes de malveillance visant les véhicules à moteur tout acte allant du simple vandalisme au vol du véhicule	3.10 Delikte im Zusammenhang mit Fahrzeugen alle Kriminalitätsformen im Zusammenhang mit Fahrzeugen von Vandalismus bis Diebstahl eines Fahrzeuges
3.11 collective housing/residential block number of individual flats within one building	3.11 habitat collectif/résidence ensemble de plusieurs appartements dans un même bâtiment	3.11 Mehrfamilienhaus ein Gebäude mit mehreren Wohnungen
3.12 control centre (See also: monitoring centre) private or public, permanently staffed place which receives and handles remote alarms from burglary, fire detection systems and technical data of buildings; specific standards are required for the design and staffing of such a centre	3.12 poste central de sécurité (voir aussi : station centrale de télésurveillance) local public ou privé, disposant d'un personnel permanent, recevant et traitant à distance des messages d'alarme ayant pour origine des systèmes de détection d'intrusion, d'incendie, ou d'alarmes techniques du bâtiment; des normes spécifiques sont attachées à la conception et aux personnels de ces locaux	3.12 Leitzentrale (vergleiche Überwachungsraum) ein privater oder öffentlicher, mit Personal permanent besetzter Raum, wo die Einbruchalarme, die Feueralarme und die technischen Gebäudedaten zusammenlaufen und behandelt werden; besondere Auflagen an die Einrichtung und das Personal sind für solche Zentralen erforderlich
3.13 crime prevention preventive measures against criminal activities	3.13 prévention de la malveillance ensemble de mesures préventives prises pour lutter contre la malveillance	3.13 Kriminalprävention vorbeugende Maßnahmen gegen kriminelle Aktivitäten
3.14 crime review analysis of an existing environment looking at the nature, type, frequency and seriousness of crime problems to be tackled	3.14 analyse de la criminalité constatée analyse d'un environnement existant tenant compte de la nature, du type, de la fréquence et de la gravité des problèmes de malveillance avant de les aborder	3.14 aktuelle Verbrechensanalyse Analyse eines bestehenden Gebietes mit Bezug auf den Charakter, die Art, die Häufigkeit und den Stellenwert bei der Bekämpfung von Kriminalitätsproblemen
3.15 derelict land abandoned pieces of land in urban environments, awaiting re-use	3.15 friche urbaine terrains laissés à l'abandon en milieu urbain, en attendant un réemploi	3.15 brachliegendes Grundstück Grundstücke in städtischer Umgebung, welche auf eine neue Nutzung warten